

громкость и мелодика. Отмеченное варьирование средств интонации как внутри той или иной части лекции, так и с переходом от одной части лекции к другой, применение всех интонационных параметров в качестве средства подчеркивания являются как бы особым лекторским приемом, устраняющим монотонность и однообразие речевого континуума.

Авторы также делают вывод о том, что степень обращенности лекторской речи зависит как от свободного или связанного с письменным текстом характера речи, так и от композиционной структуры текста. Кроме того, существует определенная взаимосвязь между наличием/отсутствием письменного текста в качестве зрительной опоры агенса и интонационной выразительностью речи.

В формировании дидактически мотивированной лекторской речи принимают участие как вербальные, в частности, супrasegmentные параметры просодии, так и невербальные (жестикация) средства, которые своеобразно варьируют в зависимости от информационной насыщенности текста/дискурса и его композиционной структуры.

Все вышеприведенные авторами аргументы в пользу выделения звучащей научной речи как объекта и предмета исследования в области фоностилистики, коммуникативистики и речеведения убеждают в том, что проблема специфики речевой деятельности применительно к научному тексту/дискурсу для всех жанровых разновидностей не утратила своей притягательности, тем более в сопоставительном аспекте с учетом факторов межъязыковой и межкультурной коммуникации.

А. Памиес  
Т. В. Писанова

\*\*\*\*\*

MIGUEL ÁNGEL CANDEL MORA Y EMILIO ORTEGA ARJONILLA (EDS.): *Tecnología, traducción y cultura*, Valencia: Editorial Tirant lo Blanch (Tirant Humanidades) - colección tecnología, traducción y cultura - 2012 (142 páginas). [ISBN: 978-84-15442-68-4].

La publicación de esta monografía colectiva, con la que se inicia una nueva colección de Traducción e Interpretación, es una buena noticia por dos razones:

1. Porque siempre hay que felicitar por el nacimiento de una nueva colección específica de Traducción e Interpretación, de las que no andamos sobrados, máxime si la editorial que le da cabida es una editorial con el prestigio de la Editorial Tirant lo Blanch, dentro de su serie de Humanidades (Tirant Humanidades).
2. Porque esta colección pretende hacerse eco de las innovaciones que se vayan produciendo en el mundo de la Traducción e Interpretación. Los directores académicos de la colección (Miguel Ángel Candel Mora y Emilio Ortega Arjonilla) lo expresan en los siguientes términos en el capítulo de presentación de la colección que precede a esta monografía: “la elección del título de la colección no es casual, responde a una preocupación por el mundo de la Traducción que pretende dar cuenta tanto de la tecnologización creciente del mundo de la traducción en su vertiente académica (docente e investigadora) y profesional (consolidación de nuevos perfiles profesionales, evolución de herramientas para la práctica de la traducción, etc.) como de los avances producidos en la reflexión teórica y metodológica a partir del llamado “Giro cultural de la Traducción”.

En el caso que nos ocupa, esta monografía titulada precisamente *Tecnología, Traducción y Cultura*, consta de cinco capítulos precedidos de un capítulo introductorio a modo de prólogo.

El capítulo introductorio se titula: “El mundo de la traducción profesional: un ámbito en evolución constante”.

En él sus autores (M. A. Candel y E. Ortega), como editores de esta monografía, hacen un recorrido por los retos planteados en la actualidad dentro de la traducción e interpretación, entendida como área de conocimiento y como ámbito diverso y cambiante de un buen número de actividades profesionales más o menos relacionadas entre sí. También desgranar en este capítulo cuáles son las contribuciones que después podemos leer en los capítulos que siguen.

Si hay capítulos que inciden en ámbitos pujantes de la traducción que presentan más problemas culturales que “novedades tecnológicas” en la práctica de la traducción profesional, como la traducción judicial; hay otros ámbitos que se prestan a una percepción tanto cultural como tecnológica,

como le ocurre a la traducción médica. También he de destacar el acercamiento propuesto en esta monografía a los avances que se han venido produciendo en los últimos años en disciplinas cercanas a la traducción e interpretación, como la terminología o la lingüística de corpus, de amplias aplicaciones en la investigación traductológica y en la práctica profesional. Por último, Laura Ramírez nos realiza un análisis exhaustivo de herramientas que son de uso habitual en determinados ámbitos de la práctica traductora. A este respecto, nos propone una distinción clara entre “software libre” y “software gratuito” para la traducción.

El resultado de este acercamiento a temas “candentes” de la traducción en la actualidad son, como decía anteriormente, cinco capítulos, firmados por otros tantos especialistas de las Universidades de Málaga, Córdoba, Alicante y Valencia.

Se abre la monografía, tras el capítulo introductorio, con una contribución de Emilio Ortega Arjonilla, que versa sobre la traducción judicial. En ella se nos propone un decálogo para caracterizar a la traducción en contexto judicial desde una perspectiva académica y profesional.

Le sigue un capítulo de Ana Belén Martínez López sobre la caracterización de dificultades de la traducción médica, dentro de la combinación lingüística inglés-español y pensada tanto para el contexto académico (enseñanza-aprendizaje de esta materia) como para la práctica profesional (aptitudes y competencias que necesita tener el traductor profesional de textos médicos).

Este capítulo es complementario a otro de Alicia Ricart Vayá, en el que ésta postula la utilización de la lingüística de corpus para la traducción de artículos de investigación.

A caballo entre ambos se sitúa el capítulo de Chelo Vargas Sierra, en el que ésta aborda el estudio de la “tecnología de corpus” como herramienta de utilidad para la traducción y la terminología desde un punto de vista académico y profesional.

Se cierra, por último, la monografía, con la presentación, por parte de Laura Ramírez Polo, de toda una serie de recursos y herramientas de uso habitual entre traductores. Se trata de evaluar la utilidad de cada una de ellas y de distinguir entre las que son de software libre y las que son de software gratuito, conceptos éstos que no siempre están muy claros, sobre todo desde

la perspectiva del traductor en formación o poco experimentado en la práctica profesional.

Como se puede apreciar por este breve resumen del contenido, esta obra incide en ámbitos de máxima actualidad, ya sea por su importancia relativa dentro del mercado profesional de la traducción (ámbito judicial y biosanitario), ya sea porque se trata de avances tecnológicos que están transformando tanto la percepción académica como la realidad profesional de la traducción e interpretación en nuestros días (el uso de la tecnología de corpus y de la lingüística de corpus en los ámbitos de la terminología y la traducción, el uso de software libre y gratuito tanto en la enseñanza-aprendizaje como en la práctica profesional de la traducción, etc.).

En suma, se trata de una monografía novedosa, que afronta con seriedad y rigor temas actuales de gran importancia para la comprensión de la traducción e interpretación en toda su extensión: académica (enseñanza-aprendizaje e investigación) y profesional (práctica de la traducción en la actualidad).

No me cabe, para terminar, más que felicitar a los autores y a los editores de esta obra, e invitar a su lectura provechosa, para fines didácticos o profesionales.

Nicolás A. Campos Plaza  
*Universidad de Murcia*

\*\*\*\*\*

MIGUEL ÁNGEL CANDEL MORA Y EMILIO ORTEGA ARJONILLA (EDS.): *Interculturalidad y traducción en cine, televisión y teatro*. Valencia: Editorial Tirant lo Blanch (Tirant Humanidades) - colección tecnología, traducción y cultura - 2012 (124 páginas). [ISBN: 978-84-15442-88-2].

Esta monografía colectiva, integrada dentro de una nueva colección de Traducción, viene a dar cuenta de dos fenómenos principales en el ámbito de la denominada traducción intersemiótica (según la clasificación de Roman Jakobson): el tratamiento de los elementos culturales en el proceso de traducción-adaptación intersemiótica y la traducción del “humor” en distintos ámbitos de este ámbito de la traducción.